

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 26. September 1978

161. Stück

481. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht

482. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben

(NR: GP XIV RV 849 AB 966 S. 97. BR: AB 1870 S. 378.)

481.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik sind von dem Wunsch geleitet,

die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu vertiefen,

den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern

und dadurch die persönlichen Beziehungen ihrer Staatsbürger zu fördern,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 30 Tagen aufhalten.

(2) Ungarische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Heimreisescheines sind, dürfen ohne Sichtvermerk durch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich reisen; die Aufenthaltsdauer ist in diesen Fällen mit drei Tagen begrenzt.

(3) Die Berechtigung des Abs. 1 gilt nicht für Staatsbürger, die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben wollen, um dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder dauernden Aufenthalt zu nehmen.

Artikel 2

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu sechs Monaten aufhalten.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a vízumkényszer megszüntetéséről

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve,

hogy a két állam baráti kapcsolatait elmélyítsék,

a két állam közötti utasforgalmat tovább könnyítsék,

és ezáltal állampolgáraik személyi kapcsolatait elősegítsék,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai, akik érvényes magánutlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére és ott 30 napig tartózkodhatnak.

(2) Érvényes hazatérési igazolvánnyal rendelkező magyar állampolgárok vízum nélkül utazhatnak át az Osztrák Köztársaság felségterületén; ilyen esetben a tartózkodás időtartama a három napot nem haladhatja meg.

(3) Az (1) bekezdésben említett jogosultság nem vonatkozik azokra az állampolgárookra, akik a másik Szerződő Fél felségterületére munkavállalás vagy állandó tartózkodás céljából kívánnak beutazni.

2. cikk

(1) A Szerződő Felek érvényes diplomata utlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére, és ott hat hónapig tartózkodhatnak.

(2) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Dienstpases sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(3) Inhaber österreichischer beziehungsweise ungarischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk beziehungsweise Aufenthaltsberechtigung während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(4) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 3 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk beziehungsweise Aufenthaltsberechtigung aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer beziehungsweise ungarischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen befreit die österreichischen und ungarischen Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten.

(2) Die Vertragsstaaten beachten gegenseitig die Gültigkeit der Reisepässe. Sie erteilen den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates keinen Sichtvermerk beziehungsweise keine Aufenthaltsberechtigung in Reisepässe, deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

(2) A Szerződő Felek érvényes szolgálati utlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére, és ott három hónapig tartózkodhatnak.

(3) Osztrák, illetőleg magyar diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező személyek, akik az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél felségterületén működő diplomáciai vagy konzuli képviseletének tagjai; vagy akik az egyik Szerződő Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, amelynek székhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van, vagy ilyen szervezetnél tisztviselőként állnak alkalmazásban, szolgálatuk időtartama alatt vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél felségterületén.

(4) A (3) bekezdésben megjelölt személyek szolgálatának időtartamára a velük közös háztartásban élő családtagjaik vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél felségterületén, amennyiben ők maguk is osztrák, illetőleg magyar diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkeznek.

3. cikk

(1) Az Egyezmény nem mentesíti a másik Szerződő Fél területén tartózkodó osztrák és magyar állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy az ott érvényben lévő törvényeket és előírásokat betartsák.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen tiszteletben tartják egymás utleveleinek érvényességét. Nem adnak vízumot, illetőleg tartózkodási engedélyt a másik Szerződő Fél állampolgárainak olyan utleveleibe, amelyeknek érvényességi ideje lejárt.

4. cikk

Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek illetékes hatóságainak azt a jogát, hogy a nemkívánatosnak tekintett személyek beutazását megtagadják, vagy ezek tartózkodási engedélyét megvonják.

5. cikk

Közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból a Szerződő Felek bármelyike az Egyezmény alkalmazását átmenetileg teljesen vagy részlegesen felfüggesztheti. Az intézkedés bevezetéséről és feloldásáról a másik Szerződő Felet haladéktalanul diplomáciai úton írásban értesíteni kell.

Artikel 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden der Notenwechsel über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Diplomatenpässe zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 9. April 1965 *) und das Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Dienstpässen vom 29. April 1969 **) aufgehoben.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt mit 1. Jänner 1979 in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. Juli 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Willibald P. Pahr

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

Puja Frigyes

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 116/1965

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 167/1969

6. cikk

Az Egyezmény hatálybalépésével az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a diplomata utlevéllel rendelkezőkre vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről szóló 1965. április 9-i jegyzékváltás, és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a szolgálati utlevéllel rendelkezőkre vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről Bécsben, 1969. április 29-én aláírt egyezmény hatályát veszti.

7. cikk

(1) Az Egyezmény 1979. január 1-én lép hatályba.

(2) Az Egyezmény meghatározatlan időre szól és bármikor felmondható. Az Egyezmény a másik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban előterjesztett felmondásának kézhezvételétől számított három hónap elteltével veszti hatályát.

KÉSZÜLT Bécsben, 1978. július 5 napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Willibald P. Pahr

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

Puja Frigyes

Androsch

482.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage und Briefwechsel wird genehmigt.

Abkommen

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben

Die Republik Österreich
und die

Tschechoslowakische Sozialistische Republik,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen der beiden Staaten auf der Grund-

Dohoda

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o bezplatném udělování víz k cestám za účelem hospodářským, vědeckým, kulturním a sportovním

Rakouská republika

a

Československá socialistická republika,

vedeny přáním dále rozvíjet vzájemné vztahy obou států na základě Závěrečného aktu Konfe-

lage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auch auf dem Gebiete des Reiseverkehrs weiter zu entwickeln, sind übereingekommen, ein Abkommen über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen von Staatsbürgern der Vertragsstaaten zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben zu schließen.

Artikel 1

Tschechoslowakische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen tschechoslowakischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Republik Österreich einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den österreichischen Sichtvermerk mit mindestens der zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Gültigkeitsdauer gebührenfrei, wenn eine österreichische Vertretungsbehörde in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom Föderalen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik darum ersucht wird.

Artikel 2

(1) Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen österreichischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den tschechoslowakischen Sichtvermerk mit mindestens der zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Gültigkeitsdauer gebührenfrei, wenn eine tschechoslowakische Vertretungsbehörde in der Republik Österreich vom Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich darum ersucht wird oder wenn ihr eine der folgenden Unterlagen vorgelegt wird:

- a) eine offizielle Einladung der zuständigen tschechoslowakischen Organisation;
- b) bei Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher Aufgaben eine entweder vom Leiter der Handelsabteilung bei der tschechoslowakischen Vertretungsbehörde in der Republik Österreich oder der zuständigen österreichischen gesetzlichen beruflichen Interessenvertretung ausgestellte Bescheinigung;
- c) bei Reisen zur Erfüllung wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben eine Bescheinigung des hiefür zuständigen österreichischen Bundesministeriums bzw. Amtes der Landesregierung.

rence o bezpečnosti a spolupráci v Evropě i v oblasti cestovního ruchu, se rozhodly uzavřít Dohodu o bezplatném udělování víz k cestám státních občanů smluvních států za hospodářským, vědeckým, kulturním a sportovním účelem.

Článek 1

Českoslovenští státní občané, kteří jsou držiteli platného obyčejného československého cestovního pasu a chtějí cestovat na výsostné území Rakouské republiky nebo jím projíždět za hospodářským, vědeckým, kulturním nebo sportovním účelem, obdrží bezplatně rakouské vízum s platností nejméně na dobu nutnou ke splnění jejich úkolů, jestliže o ně požádá federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky rakouský zastupitelský úřad v Československé socialistické republice.

Článek 2

1. Rakouští státní občané, kteří jsou držiteli platného obyčejného rakouského cestovního pasu a chtějí cestovat na výsostné území Československé socialistické republiky nebo jím projíždět za hospodářským, vědeckým, kulturním nebo sportovním účelem, obdrží bezplatně československé vízum s platností nejméně na dobu nutnou ke splnění jejich úkolů, jestliže o ně požádá Spolkové ministerstvo zahraničních věcí Rakouské republiky československý zastupitelský úřad v Rakouské republice, nebo bude-li mu předložen některý z těchto dokladů:

- a) oficiální pozvání příslušné československé organizace;
- b) u cest za hospodářským účelem potvrzení vydané buď vedoucím obchodního oddělení československého zastupitelského úřadu v Rakouské republice nebo příslušným rakouským zákonným zájmovým zastoupením;
- c) u cest za vědeckým, kulturním nebo sportovním účelem potvrzení věcně příslušného rakouského spolkového ministerstva nebo úřadu zemské vlády.

(2) Die Frist für die Inanspruchnahme des Sichtvermerkes beträgt sechs Monate ab dem Tag der Ausstellung.

/(3) Bescheinigungen gemäß Abs. 1 lit. b) und c) sind nach dem Muster der Anlage zu diesem Abkommen auszustellen.

Artikel 3

(1) Wenn für Staatsbürger eines Vertragsstaates zur Erfüllung der in diesem Abkommen vorgesehenen Aufgaben die mehrmalige Einreise in oder Durchreise durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unerlässlich ist, werden auf Verlangen Sichtvermerke gemäß Art. 1 oder Art. 2 dieses Abkommens nach Möglichkeit für die mehrmalige Ein- oder Durchreise erteilt.

(2) Sichtvermerke gemäß Art. 1 oder Art. 2 Abs. 1 dieses Abkommens werden für die Ausübung einer Tätigkeit, für die im sichtvermerks-erteilenden Vertragsstaat eine arbeitsrechtliche Genehmigung erforderlich ist, nur bei Vorliegen einer solchen Genehmigung erteilt.

Artikel 4

Wenn die Gültigkeitsdauer eines laut Art. 1 oder Art. 2 dieses Abkommens zur Erfüllung der in diesem Abkommen vorgesehenen Aufgaben erteilten Sichtvermerkes nicht ausreicht, erteilen die zuständigen innerstaatlichen Behörden der Vertragsstaaten einen weiteren Sichtvermerk bzw. verlängern den ursprünglichen Sichtvermerk für die erforderliche Zeit gebührenfrei.

Artikel 5

Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten sind berechtigt, gemäß Art. 1 und Art. 2 dieses Abkommens erteilte Sichtvermerke in Einzelfällen für ungültig zu erklären.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Organe der Vertragsstaaten nicht berührt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Erteilung eines Sichtvermerkes, die Einreise in ihr oder den Aufenthalt auf ihrem Hoheitsgebiet zu verweigern.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

2. Lhůta použitelnosti víza je šest měsíců ode dne jeho vystavení.

3. Potvrzení podle odstavce 1. lit. b) c) musí mít náležitosti podle vzoru uvedeného v Příloze k této Dohodě.

Článek 3

1. Je-li pro státní občany jednoho smluvního státu ke splnění úkolů předvídaných touto Dohodou nezbytný vícerázový vstup nebo průjezd výsostným územím druhého smluvního státu, budou jim na požádání podle možností udělována víza podle článku 1 nebo článku 2 této Dohody umožňující vícerázový vstup nebo průjezd.

2. Víza podle článku 1 nebo článku 2 odst. 1 této Dohody budou pro vykonávání činnosti, pro niž je třeba pracovní-právního povolení ve smluvním státě udělujícím vízum, udělována pouze při předložení takového povolení.

Článek 4

Nepostačí-li doba platnosti víza uděleného podle článku 1 nebo článku 2 této Dohody ke splnění touto Dohodou předvídaných úkolů, pro které bylo vízum uděleno, udělí příslušné vnitrostátní orgány smluvních států bezplatně další vízum případně prodlouží platnost původního víza na dobu nezbytně nutnou.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních států jsou oprávněny prohlásit víza udělená podle článku 1 a 2 této Dohody v jednotlivých případech za neplatná.

Článek 6

Touto Dohodou není dotčeno právo příslušných orgánů smluvních států odmítnout osobám, které pokládají za nežádoucí, udělení víza, vstup nebo pobyt na jejich výsostném území.

Článek 7

1. Dohoda vstoupí v platnost šedesátým dnem, následujícím po dni, kdy oba smluvní státy si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny požadované vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem einer der Vertragsstaaten dem anderen schriftlich auf diplomatischem Wege die Kündigung des Abkommens mitgeteilt hat.

(3) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens läßt die Gültigkeit bereits erteilter Sichtvermerke sowie das im Art. 5 und Art. 6 dieses Abkommens angeführte Recht der zuständigen Organe unberührt.

Geschehen zu Prag, am 19. Oktober 1977, in zwei Urschriften, in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Pasch m. p.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:

Jablonský m. p.

2. Dohoda se sjednává na neurčitou dobu. Pozbude platnosti uplynutím tří měsíců ode dne, kdy ji jeden ze smluvních států písemně vypoví diplomatickou cestou.

3. Pozbytím platnosti této Dohody zůstane nedotčena platnost již udělených víz, jakož i právo příslušných orgánů, uvedené v článku 5 a 6 této Dohody.

Dáno v Praze dne 19. října 1977, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Pasch m. p.

Za Československou socialistickou
republiku:

Jablonský m. p.

Anlage

Name der ausstellenden Stelle
(Langstempel)

BESCHEINIGUNG

Es wird bescheinigt, daß

Vor- und Zuname:

Geburtsdatum, -ort:

Staatsbürgerschaft:.....

Wohnort:

Beruf:.....

in seiner Eigenschaft als

aus wirtschaftlichen/wissenschaftlichen/kulturellen/sportlichen Gründen *)

a) durch die Tschechoslowakei durchzureisen hat *)

b) für die Dauer von Tagen in die Tschechoslowakei

Zielort, Institution

einzureisen hat. *)

Die zuständige tschechoslowakische Behörde in der Republik Österreich wird daher ersucht, dem Genannten einen gebührenfreien Sichtvermerk zur

einmaligen Ein- und Ausreise *)

mehrmaligen Ein- und Ausreise *)

einmaligen Durchreise *)

zweimaligen Durchreise *)

mehrmaligen Durchreise *)

zu erteilen.

Diese Bescheinigung verliert 6 Monate nach Ausstellung ihre Gültigkeit.

Datum:

Unterschrift

(Rundstempel)

*) Nichtzutreffendes streichen

Příloha

.....
 Název vystavující organizace
 (podlouhlé razítko)

POTVRZENÍ

Potvrzujeme, že

Jméno a příjmení

Rok a místo narození

Státní občanství

Bytem

Povolání

cestuje za účelem *) hospodářským/vědeckým/kulturním/sportovním

a) přes ČSSR

b) do ČSSR na dobu dní

.....
 místo určení, název podniku — organizace atd.

Žádáme, aby zastupitelský úřad Československé socialistické republiky v Rakouské republice jmenovanému(é) udělil bezplatně vízum

jednorázové návratné *)

vícerázové návratné

jednosměrné průjezdní

obousměrné průjezdní

trvalé průjezdní

Toto potvrzení má platnost 6 měsíců ode dne vystavení.

V datum

.....
 podpis

(kulaté razítko)

.....
 *) nehodící se vyškrtně

Praha, dne 19. října 1977

Čj. 115.317/77

Vážený pane velvyslanče,

s odvoláním na článek 1 Dohody mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o bezplatném udělování víz k cestám za účelem hospodářským, vědeckým, kulturním a sportovním, podepsané dnešního dne, mám čest potvrdit dohodu mezi oběma stranami, že pro účely a za podmínek, stanovených v tomto článku, obdrží bezplatně na dobu nutnou ke splnění úkolů rakouská víza českoslovenští státní občané, požádá-li o ně rakouský zastupitelský úřad v Československé socialistické republice Úřad vlády Slovenské socialistické republiky.

Přijměte, vážený pane velvyslanče, projev mé nejhlubší úcty.

Ing. Mečislav Jablonský

náměstek ministra
zahraničních věcí

Pan
Dr. Hans Pasch
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Rakouské republiky

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER
Zl. 5468-A/77

Prag, am 19. Oktober 1977

Sehr geehrter Herr Vizeminister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes heutigen Datums, Zl. 115.317/77, zu bestätigen, welcher folgenden Inhalt hat:

„Sehr geehrter Herr Botschafter,

Bezugnehmend auf Artikel 1 des Abkommens zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben, das heute unterzeichnet worden ist, beehre ich mich, die Vereinbarung zwischen beiden Vertragsparteien zu bestätigen, daß tschechoslowakische Staatsbürger für Zwecke und unter den Bedingungen, die im oben angeführten Artikel festgelegt sind, den österreichischen Sichtvermerk für die zur Erfüllung ihrer

Die österreichische Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Vizekanzler gegengezeichnet. Das Abkommen tritt, nachdem die in Artikel 7 vorgesehenen Mitteilungen am 11. August 1978 ausgetauscht wurden, am 10. Oktober 1978 in Kraft.

(Übersetzung)

Prag, am 19. Oktober 1977

Zl. 115.317/77

Sehr geehrter Herr Botschafter,

In Übereinstimmung mit Artikel 1 des Abkommens zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben, das heute unterzeichnet wurde, beehre ich mich, die Vereinbarung zwischen beiden Vertragsparteien zu bestätigen, daß tschechoslowakische Staatsbürger für Zwecke und unter den Bedingungen, die im oben angeführten Artikel festgelegt sind, den österreichischen Sichtvermerk für die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Gültigkeitsdauer gebührenfrei erhalten, wenn eine österreichische Vertretungsbehörde in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom Amt der Regierung der Slowakischen Sozialistischen Republik darum ersucht wird.

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Ing. Mečislav Jablonský

Vizeminister für Auswärtige
Angelegenheiten

Herrn
Dr. Hans Pasch
ao. und bev. Botschafter
der Republik Österreich

Aufgaben erforderliche Gültigkeitsdauer gebührenfrei erhalten, wenn eine österreichische Vertretungsbehörde in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom Amt der Regierung der Slowakischen Sozialistischen Republik darum ersucht wird.“

Ich beehre mich, Ihnen, Herr Vizeminister, mitzuteilen, daß die Republik Österreich mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihnen, sehr geehrter Herr Vizeminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Hans Pasch

ao. u. bev. Botschafter
der Republik Österreich

Herrn
Ing. Mečislav Jablonský
Vizeminister für
Auswärtige Angelegenheiten der
Tschechoslowakischen Sozialistischen
Republik

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 467,—, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 557,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 85 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 4,30 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.